

„Allrad-M“: Allgemeine rezeptive sprachliche Fähigkeiten diagnostizieren – Mehrsprachig

Leitung: Christoph Gantefort (Mercator-Institut) | Evghenia Goltsev (Universität Koblenz)

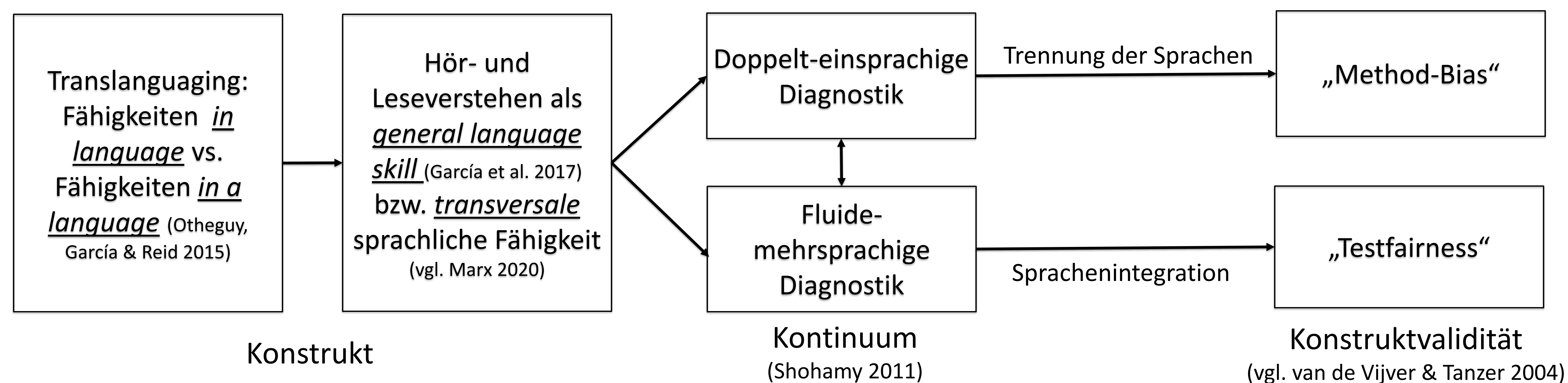
Projektbeteiligte: Teresa Barberio | Lukas Busch

Ehemalige: Anastasia Knaus | Charlotte Stehr

Kontext

Allrad-M ist onlinebasiertes diagnostisches Tool mit dem Ziel, rezeptive Fähigkeiten von neu zugewanderten Schülerinnen und Schülern der Sekundarstufe I auf der Basis ihrer Gesamtsprachigkeit zu erfassen. Dem liegt die Überlegung zu Grunde, dass die Fähigkeit, rezeptiv Kohärenz herzustellen, nur dann voll ersichtlich wird, wenn Lernende ihr gesamtes semiotisches Repertoire einbringen können. Die Lernenden rezipieren untertitelte Hörtexte, können dabei fluide zwischen den Sprachen Deutsch, Ukrainisch, Russisch und Englisch wechseln und fahren daher „mit Allrad“. Im Anschluss bearbeiten sie geschlossene Aufgabenformate zum Text, welche sich am Kompetenzstufenmodell der KMK orientieren. Auch bei der Bearbeitung der Aufgaben können die Aufgabenstellungen und die Antwortmöglichkeiten in allen vier Sprachen gelesen bzw. gehört werden. Lehrkräfte sollen demnach das volle Potenzial mehrsprachiger Lernender erfassen können.

Diagnostischer Ansatz



Benutzeroberfläche

Die Benutzeroberfläche ist in vier Hauptbereiche unterteilt:

- Tutorial:** Zeigt die ersten Schritte '1. Lesen und Zuhören' mit Übersetzungen in Ukrainisch, Russisch und Englisch sowie Icons für Lesen und Zuhören.
- Rezeption:** Ein Video-Player mit dem Titel 'Teil 2' und Untertiteln. Die Sprache kann zwischen Deutsch, Ukrainisch, Russisch und Englisch gewechselt werden.
- Assessment:** Zeigt eine Hörtext-Aufgabe mit der Frage 'Warum muss der Mann in dem Hörtext fliegen?' und vier Multiple-Choice-Optionen. Die Sprache ist ebenfalls wählbar.
- Feedback:** Zeigt die Ergebnisse der Kompetenzstufen:

Kompetenzstufe	Ergebnis
Kompetenzstufe 1a	83.33 % ✓
Kompetenzstufe 1b	100 % ✓
Kompetenzstufe 2	83.33 % ✓
Kompetenzstufe 3	50 % ✗

Forschungsperspektiven

I. Pädagogische Praktikabilität

- Wie können Lehrkräfte Allrad-M im pädagogischen Alltag nutzen?
- Inwiefern erlaubt der Einsatz von Allrad-M die Gestaltung passgenauer (mehrsprachiger) Lerngelegenheiten?
- Welche Anforderungen bestehen mit Blick auf Manual und Transfermaterialien?

II. Nutzung durch die Lernenden

- Wie nutzen Lernenden das mehrsprachige Angebot?
- Lassen sich unterscheidbare Strategien identifizieren?
- Welche Rolle spielen unterschiedliche Endgeräte für die mehrsprachige Usability?

III. Exploration

- Welche psychometrischen Eigenschaften weist Allrad-M auf?
- Erweist sich Allrad-M als entwicklungs sensitiv?
- Erreichen Lernende in der mehrsprachigen Bedingung ein höheres Kompetenzniveau?

Ausblick

- Erweiterung auf weitere Sprachen
- Erweiterung um die Kompetenzstufen 4 und 5 (vgl. KMK 2014)
- Experimentalstudie zu Effekten der mehrsprachigen Bedingung auf das erreichte Kompetenzniveau
- Erhebung von Daten mit einer größeren Stichprobe
- Dissemination und Transfer

Ausprobieren



Literatur

- García, O., Johnson, S. I. & Seltzer, K. (2017). *The translanguaging classroom: Leveraging student bilingualism for learning*. Caslon. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kxp/detail.action?docID=7020145>
- KMK (2014) Integriertes Kompetenzstufenmodell zu den Bildungsstandards für den Hauptschulabschluss und den Mittleren Schulabschluss im Fach Deutsch für den Kompetenzbereich Sprechen und Zuhören, Teilbereich Zuhören. https://www.iqb.hu-berlin.de/bista/ksm/iKSM_Zuhoeren_20_1.pdf
- Marx, N. (2020). Transfer oder Transversalität? – Zur Erforschung der Mehrsprachigkeit. *Bulletin VALS-ASLA* (Spezialnummer, Juni 2020), 15–33. <https://libra.unine.ch/handle/123456789/2278>
- Otheguy, R., García, O., & Reid, W. (2015). Clarifying translanguaging and deconstructing named languages: A perspective from linguistics. *Applied Linguistics Review*, 6(3), 281–307.
- Shohamy, E. (2011). Assessing multilingual competencies: Adopting construct valid assessment policies. *The Modern Language Journal*, 95(3), 418–429.
- Van de Vijver, F., & Tanzer, N. (2004). Bias and equivalence in cross-cultural assessment: an overview. *Revue européenne de psychologie appliquée* (54), 119–135.